

Vitoria-Gasteiz, 2023ko ekainaren
14an

Vitoria-Gasteiz, a 14 de junio de 2023

BILTZEN DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna eta Gipuzkoako Ur Kontsortzioko Lehendakaria Olatz Peon Ormazabal andrea eta Elgoibarko Alkate-Lehenkaria Ane Beitia andrea.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de la Agencia Vasca del Agua y la Sra. Dña. Olatz Peon Ormazabal Presidente del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y la Sra. Dña. Ane Beitia, Alcaldesa del Ayuntamiento de Elgoibar.

ESKU HARTZEN DUTE

Lehena, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, bere estatutuek Gipuzkoako Ur Kontsortzioa ordezkatzeko ematen dioten legezko gaitasuna baliatuz.

Hirugarrena, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren

INTERVIENEN

El primero de ellos, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

La segunda, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa que le confieren sus Estatutos.

La tercera, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril,

2ko 7/1985 Legearen 21 artikulua ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

reguladora de las Bases del Régimen Local.

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA. - Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorreko zatia jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez, Transferentzien batzorde parekidearen akordioa onartu zen, baliabide eta

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la

aprobetxamendu hidraulikoen arloko eginkizunak Estatuko Administrazioetik Euskal Autonomia Erkidegora eskualdatzeari buruzkoa. Dekretu horren bidez, besteak beste, honako eginkizun eta bitarteko hauek transferitu dira: Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko tokiko korporazioei laguntzak emateari dagozkionak, baldin eta jarduera horiek bere interesekoak badira, eta beste autonomia-erkidego bati eragiten ez badio eta Estatuaren interes orokorreko legezko kalifikazioa ez badute.

BIGARRENA.- Uraren Euskal Agentzia zuzenbide pribatuko erakunde publikoa da, nortasun juridiko propioa du, eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Sailari atxikita dago. Erakunde hori ekainaren 23ko 1/2006 Legeak, Euskal Autonomia Erkidegoko urei buruzkoak, sortu zuen. Bere helburua Euskadin uraren politika gauzatzea da, eta, besteak beste, jabari publiko hidraulikora isurketak egiteko baimenak ematea, bai eta hirietako

Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que la Agencia Vasca del Agua es un ente público de derecho privado, con personalidad jurídica propia, adscrito al Departamento del Gobierno Vasco de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente, ente creado por la Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas del País Vasco, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, las autorizaciones de vertidos al dominio público hidráulico, y todas aquellas relacionadas con la política de

ureztatze-, saneamendu- eta arazte-politikarekin lotutako guztiak ere.

HIRUGARRENA.- Gipuzkoako Ur Kontsortzioa eratzen da lehen mailako sareetan ur-horniduraren eta saneamenduaren azpiegitura ezarri eta ustiatzeko eta dagozkion zerbitzuak emateko.

LAUGARRENA. - Elgoibarko Udalari dagokio saneamenduaren arloko eskumenak gauzatzea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, Toki Administrazioaren Arrazionalizazio eta Iraunkortasunari buruzko abenduaren 27ko 27/2013 Legeak emandako idazkeraren arabera.

BOSTGARRENA.- 2007ko azaroaren 23an, EAEko Administrazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak, Añarbeko Uren Mankomunitateak eta Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak 2003-

abastecimiento, saneamiento, depuración y riego, obras de prevención de inundaciones y residuos urbanos.

TERCERO. - Que el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa se constituye para el establecimiento y la explotación de la infraestructura del abastecimiento del agua y saneamiento en redes primarias y la prestación de los servicios correspondientes.

CUARTO. – Que al Ayuntamiento de Elgoibar le corresponde el ejercicio de las competencias en materia de saneamiento según lo establecido en el artículo 25 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, de conformidad con la redacción dada a la misma por la Ley 27/2013, de 27 de diciembre, de racionalización y sostenibilidad de la administración local.

QUINTO.- El 23 de noviembre de 2007, la Administración de la CAPV, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa, la Mancomunidad de Aguas del Añarbe y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi suscribieron el ACUERDO DE

2006 ALDIAN GIPUZKOAKO
LURRALDE HISTORIKOAN
SANEAMENDUKO AZPIEGITURAK
ERAIKITZEKO ESPARRU-
AKORDIOA 2007-2011 ALDIRA
ZABALTZEKO AKORDIOA sinatu
zuten

Akordio honetan, plangintza
hidrologikoaren helburuekin bat
etorritik, Gipuzkoako lurralde
historikoan saneamenduaren arloan
gauzatzeke dauden konpromisoak
berrikusi eta jasotzen dira.

SEIGARRENA.-Uraren Euskal
Agentziak, Gipuzkoako Ur
Kontsortzioak eta Gipuzkoako Foru
Aldundiak hainbat portzentajerekin
parte hartzen dute esparru-akordioan
jasotako obren finantzaketan, beren
aurrekontu-ahalbideen barruan. Obra
horien artean dago Debabarreneko
saneamenduarena, Mendaroko
saneamendu akordioaren testuan
deitua.

ZAZPIGARRENA.- Jarduketak
garatze aldera, Uraren Euskal
Agentziak Deba Behereko

AMPLIACIÓN AL PERIODO 2007-2011
DEL “ACUERDO MARCO PARA LA
CONSTRUCCIÓN DE
INFRAESTRUCTURAS DE
SANEAMIENTO EN EL TERRITORIO
HISTÓRICO DE GIPUZKOA EN EL
PERIODO 2003-2006”.

En este acuerdo se revisa y recogen, en
congruencia con los objetivos de la
planificación hidrológica, los
compromisos pendientes de ejecución
en materia de saneamiento en el
territorio histórico de Gipuzkoa.

SEXTO. - La Agencia Vasca del Agua,
el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y la
Diputación Foral de Gipuzkoa
participan, con distintos porcentajes y
dentro de sus posibilidades
presupuestarias, en la financiación de
las obras incluidas en el Acuerdo Marco.
Entre dichas obras se encuentra la del
saneamiento del bajo Deba,
denominado en el texto del acuerdo
“saneamiento de Mendaro”.

SÉPTIMO. - Con el objeto de desarrollar
las actuaciones, la Agencia Vasca del
Agua ha contratado la redacción del

saneamendu-proiektuaren idazketa kontratatu du Elgoibar eta Mendaro arteko zatian, eta Elgoibarko zatian lehen fase bat aurreratu du; horrela, Arriaga poligonoko isurketak Apraitz HUAra bidali ahal izango dira.

“Proyecto de saneamiento del bajo Deba en el tramo entre Elgoibar y Mendaro”, adelantando una primera fase en el tramo de Elgoibar, de manera que permite enviar los vertidos del polígono Arriaga a la EDAR de Apraitz.

Gaur egun, Arriagako industrialdeak saneamendu-sare bat du, hondakin-urak zuzenean Kortazar errekaora isurtzen dituen, tratamendurik gabe.

Actualmente el polígono industrial de Arriaga dispone de una red de saneamiento que vierte las aguas residuales directamente a la regata Kortazar sin tratamiento.

ZORTZIGARRENA.- Azaldutakoan oinarrituta, alderdiek, beren interesak beren eskumenen ikuspegitik koordinatze aldera, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 141.1.d artikuluan jasotako lankidetzaren printzipioarekin bat etorriz, lankidetzaren irizpideak eta eraginkortasun eta ekonomia maximoa kontuan hartuta, eta legetestuen horren 48. artikulutik administrazio publikoentzat ondorioztatzen diren ahalmenak erabiliz, bai eta honako hauek izango dituzten ahalmenak ere, bat datozen eta aplikagarri diren gainerako arauak

OCTAVO. - En base a lo expuesto, las partes, con el fin de coordinar sus intereses desde el punto de vista de sus respectivas competencias, de acuerdo con el principio de colaboración recogido en el artículo 141.1.d de la Ley 40/2015, 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 del mismo texto legal, y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, ACUERDAN suscribir el presente convenio de

eta DAN aplikagarriek arautuko dituztenak:

colaboración, que se registrá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA. - HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmenaren xedea da Uraren Euskal Agentziak, Gipuzkoako Ur Kontsortzioak eta Elgoibarko Udalak ELGOIBARKO (ARRIAGA) TARTEAN DEBABARRENEKO SANEAMENDU PROIEKTUARI dagozkion jarduketak gauzatzen nola lagunduko duten zehaztea, erabakitzea eta arautzea.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

El objeto del convenio es definir, acordar y regular los términos en los que la Agencia Vasca del Agua, el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Elgoibar colaborarán en la ejecución de las actuaciones con respecto al “PROYECTO DE SANEAMIENTO DEL BAJO DEBA EN EL TRAMO DE ELGOIBAR (ARRIAGA)”.

BIGARRENA. - GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Proiektuan jasotako jarduketan bidez, kolektore zati batzuk eraikiko dira, Arriaga industrialdeko hondakin-urak Apraitzeko HUAra doan biltodi biltzailera konektatzeko. Kolektore hori dagoeneko diseinatuta dago emari berri hori jasotzeko. Lotura hori

SEGUNDA. - ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones recogidas en el proyecto consisten en la construcción de varios tramos de colector para conectar las aguas residuales del polígono industrial Arriaga hacia el colector interceptor que se dirige a la EDAR de Apraitz, ya diseñada para

grabitatez egin daiteke. Proiektatutako bideguneetako batean tinkatze helikoidala egin behar da dagoen trenbidearen azpitik igarotzeko.

Proiektatutako obraren aurrekontua ZAZPIEHUN ETA HIRUROGEITA BEDERATZI MILA SEIEHUN EURO ETA HOGETA BI ZENTIMOKOA (769.600,22 €) da, BEZa barne, eta SEI (6) HILABETEKO epea du gauzatzeko.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Debabarreneko saneamendu-proiektuko obrak kontratatzea, Elgoibarko zatian (Arriaga).

b) Obra horiek zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

recibir este nuevo caudal. Esta conexión puede hacerse por gravedad. En uno de los tramos proyectados es necesario realizar una hinca helicoidal para cruzar bajo la línea de ferrocarril existente.

El presupuesto de la obra proyectada asciende a un total de SETECIENTOS SESENTA Y NUEVE MIL SEISCIENTOS EUROS CON VEINTIDÓS CÉNTIMOS (769.600,22 €), IVA incluido, y tiene un plazo de ejecución de SEIS (6) MESES.

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Contratar las obras incluidas en el “Proyecto de saneamiento del Bajo Deba en el tramo de Elgoibar (Arriaga)”.

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

c) Proiektuan sartutako obrak kontratatzeke benetako kostuen % 100 finantzatu eta ordaintzea.

c) Financiar y abonar el 100% de los costes efectivos de la contratación de las obras incluidas en el proyecto.

Uraren Euskal Agentziak egingo duen gehieneko ekarpena ZAZPIEHUN ETA HIRUROGEITA BEDERATZI MILA SEIEHUN EURO ETA HOGEITA BI ZENTIMOKOA (769.600,22 €) da, BEZa barne, 2023. urtekoa, eta Agentziaren 23680337 aurrekontuaren kargura finantzatuko da.

El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a SETECIENTOS SESENTA Y NUEVE MIL SEISCIENTOS EUROS CON VEINTIDÓS CÉNTIMOS (769.600,22 €), IVA incluido, con anualidad 2023, que se financiarán con cargo al presupuesto 23680337 de la Agencia.

LAUGARRENA.- GIPUZKOAKO UR KONTSORTZIOAREN KONPROMISOAK.

CUARTA. COMPROMISOS DEL CONSORCIO DE AGUAS DE GIPUZKOA.

Gipuzkoako Ur Kontsortzioa konpromiso hau hartzen du:

El compromiso a adquirir por el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa será el siguiente:

Ur zikinen saneamendurako azpiegiturak Uraren Euskal Agentziatik jasotzea, amaitu eta jaso ondoren. Obra horiek bere jabetzan geratuko dira, eta Gipuzkoako Ur Kontsortzioak behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu, aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta horretarako

Recibir de la Agencia Vasca del Agua las infraestructuras de saneamiento de aguas residuales, una vez terminadas y recibidas por ella, obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las

behar diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuz.

previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

SEIGARRENA.- ELGOIBARKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Elgoibarko udalak honako betebeharrak izango ditu:

Kontsortzioaren esku jartzea beharrezkoak diren lursailak eta obra hidraulikoek eragindako ondasun eta eskubide guztiak, Kontsortzioak obra horiek egikaritzeko programaren arabera egikaritu ahal izan ditzan, kargarik eta kargarik gabe, toki-korporazioko idazkariak horretarako emandako ziurtagiriaren bidez.

SEIGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKATZEA ETA ESPLOTAZIOA.

1.- Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen honetako 3.a) klausularen arabera, bere gain hartzen du hitzarmenean jasotako obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko

QUINTA. - OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR

El Ayuntamiento de Elgoibar se compromete a:

Poner a disposición de la Agencia Vasca del Agua los terrenos precisos, de modo temporal y definitivo, para la ejecución de las obras, con el fin de que el Consorcio pueda acometer su ejecución de conformidad con el programa de ejecución de las mismas, libres de cargas y gravámenes mediante certificación al efecto expedida por el Secretario de la Corporación local.

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.a) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de

Administrazioari aplikatu dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du.

3.- Agentziak obrak hartzen dituenean, haiek Kontsortzioaren esku jarriko ditu, ondoren ustiatu eta kontserba ditzan bostgarren klausulan adierazitakoari jarraituz.

Obren titulartasuna eta jabetza Kontsortzioari eskualdatzea, eta honen hitz ematea hauek behar bezala zaindu eta ustiatzeko, akta baten bidez egingo da, bostgarren klausulan adierazitakoari jarraituz.

ZAZPIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori sei ordezkari osatuko dute. Bi Uraren

contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta pondrá a disposición del Consorcio de Aguas aquellas cuya titularidad, explotación y conservación le correspondan según lo indicado en la cláusula quinta.

La transmisión de la titularidad y posesión de las obras al Consorcio, así como su compromiso de adecuada conservación y explotación conforme a lo indicado en la cláusula quinta se articularán mediante un acta.

SÉPTIMA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por seis representantes: dos

Euskal Agentziakoak izago dira, beste bi Gipuzkoako Foru Aldundikoak, eta beste bi Gipuzkoako Ur Kontsortziokoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarak:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

de la de la Agencia Vasca del Agua, dos del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa y dos del Ayuntamiento de Elgoibar, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula séptima.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de

ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA. HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzeta-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko

OCTAVA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de

ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Parte-hartzaileek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, jarduketa gauzatzeko kontratazioaren likidazioa eta ordainketa egin arte iraungo du, gehienez ere lau urtez

colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

hasiera batean, epe hau legeriaren arabera luzatu ahal izango delarik.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak betetzen ez baditu, beste alderdien esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea, alderdietako edozeinek hala eskatuta, idatziz eta modu ziurtatuan, hilabeteko gutxieneko epean. Hitzarmena hausten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den, eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren egingo balira nola emango diren ere.

Hitzarmena ez betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuen ordainketa ekarriko du kalte ordain gisa.

DÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta ados daudela adierazteko,
interesdunek hitzarmen honen hiru ale
sinatu dituzte, goiburuan adierazitako
lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad suscriben
los interesados, por triplicado, en el
lugar y fecha indicados en el
encabezamiento.

**GIPUZKOAKO UR
KONTSORTZIOAREN
PRESIDENTEA**

34108801P
OLATZ PEON
(R: P2007600F)

Digitalki sinatuta
norengandik:
34108801P OLATZ
PEON (R: P2007600F)
Data: 2023.06.15
09:59:58 +02'00'

OLATZ PEÓN



ELGOIBAR
UDALA
AYUNTAMIENTO

ANE LUKENE
BEITIA ARRIOLA
- 72572564C
2023.06.14
12:18:38 +02'00'

**ELGOIBARKO
PRESIDENTE ALKATEA**

ANE BEITIA

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA**

ANTONIO
AIZ
SALAZAR -
72715102G

Firmado digitalmente
por ANTONIO AIZ
SALAZAR -
72715102G
Fecha: 2023.06.14
08:35:51 +02'00'

ANTONIO AIZ SALAZAR